



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Görsel-İşitsel Çeviriye Giriş	MTF2402	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
---------------------	---------------

Dersi Veren(ler)	Fulya Marmara
------------------	---------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Görsel-ışitsel çeviri türlerini tanıtmak, altyazı programlarını kullanma ve altyazı çevirisinde başvurulan yöntemleri uygulama becerisi kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Görsel-ışitsel çeviri türleri. Altyazı programları. Deşifraj. Altyazı çevirisi uygulamaları.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Görsel-ışitsel çeviri türleri ve uygulamaları konusunda farkındalık kazanmak.
2	Altyazı programlarını teknik yönden kullanma becerisi kazanmak.
3	Altyazı çevirisinde kullanılan yöntemleri uygulama becerisi kazanmak.
4	Dezavantajlı gruplara yönelik gerçekleştirilecek görsel-ışitsel çevirilerde uygulanacak stratejiler konusunda farkındalık kazanmak.
5	Görsel-ışitsel çeviri, altyazı çevirisi ve piyasaya yönelik üst bakış kazanmak.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	- Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	-Görsel-İşitsel Çeviriye Tarihsel Bir Bakış -Görsel-İşitsel Çeviri Türleri	- Ders Materyali
3	-Altyazı Çevirisi -Altyazı Çevirisinde Uygulanması Gereken Yöntemler -Altyazı Programı Kullanımı	- Ders Materyali
4	Altyazı Çevirisi Uygulaması 1	- Ders Materyali
5	Altyazı Çevirisi Uygulaması 2	- Ders Materyali
6	Altyazı Çevirisi Uygulaması 3	- Ders Materyali
7	Dezavantajlı Gruplar ve Görsel İşitsel Çeviri	- Ders Materyali
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav 1

9	Deşifraj	- Ders Materyali
10	Deşifraj Uygulaması 1	- Ders Materyali
11	Deşifraj Uygulaması 2	- Ders Materyali
12	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
13	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
14	Altyazı Çevirisi Projesi	- Ders Materyali
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	2	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	4	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6

Toplam İşyükü	126
Toplam İşyükü / 30(s)	4.20
AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----